

## French 3870A Le français dans le temps et l'espace (Automne 2014)

Professeur : Dr. Mario Longtin  
Bureau Arts and Humanity building 2R18A  
Courriel : mlongtin@uwo.ca

Ce cours vise à mettre en contexte des éléments grammaticaux, stylistiques, phonétiques et lexicaux acquis au cours des études françaises de premier cycle. Il s'agit d'examiner ces matières dans leurs dimensions synchroniques et diachroniques. Nous aborderons les différents états de la langue française à partir d'un choix de documents, de genres et d'époques différents (du livre-manuscrit au livre numérique, du parchemin à l'IPad). L'objectif premier de ce cours est de renforcer et de raffiner les connaissances langagières des étudiant.e.s tout en prévenant les erreurs d'usage.

### Ouvrage obligatoire

Bertrand, Olivier, *Histoire du vocabulaire français. Origines, emprunts et création lexicale*, 2011.

Rey, Alain, *Le français. Une langue qui défie les siècles*, Paris, Gallimard, 2008, « Découvertes Gallimard, histoire, 537 », 160p.

### Objectifs

Les compétences visées correspondent aux niveaux B2 – C2 du Cadre européen commun de référence. L'étudiant.e sera en mesure de :

- 1) reconnaître et comprendre différentes formes du français dans leur usage courant (archaïsmes, niveaux de style) ;
- 2) faire usage d'un large répertoire de discours pour s'exprimer de façon appropriée (C1) ;
- 3) maintenir un haut degré de correction grammaticale (C1) ;
- 4) acquérir une maîtrise élevée du vocabulaire (B2) ;
- 5) acquérir une maîtrise relativement exacte de l'orthographe (B2) ;
- 6) présenter oralement et à l'écrit une description d'un sujet complexe en soulignant les points importants et les détails pertinents (B2-C1) ;
- 7) reconnaître une gamme étendue d'expressions de différents niveaux et états de la langue en relevant les changements de registre (C1) ;
- 8) comprendre et interpréter presque toute forme d'écrit, y compris des textes (littéraires ou non) abstraits et structurellement complexes ou très riches en expressions familières ou recherchées (C2).

### Evaluation

5 % Participation

20 % Travaux pratiques (5 travaux : je retiens les 4 meilleurs)

20 % Travaux de traduction (5 travaux : je retiens les 4 meilleurs)

10 % Présentation orale

20 % Examen sur table

25 % Examen final

**Travaux pratiques:** Il s'agit de travaux brefs à faire à la maison. Ils sont destinés à permettre à étudiant ou à l'étudiante de se familiariser avec les différentes formes du français à travers les âges. Les étudiants se pencheront sur des reproductions de documents originaux afin de se rapprocher de l'expérience du texte à une époque donnée. On s'attardera à la matérialité, au lexique, à la graphie, à la syntaxe et à tout ce qui peut être utile afin de mieux comprendre les textes anciens et modernes.

**Travaux de traductions:** Les étudiants et les étudiantes auront à traduire en français moderne des textes anciens afin d'être mieux à même d'apprécier les changements dans l'évolution de la langue française. Un des devoirs sera consacré à la langue de Michel Tremblay afin de confronter certains préjugés tenaces par rapport au français du Québec.

**Présentation orale:** Elle consiste en un exposé de 10 à 15 minutes en classe portant sur un court texte (ex : une chanson d'un groupe français actuel) dont l'étudiant ou l'étudiante analysera les traits de langue pour la classe. (**Notez bien** : Il y aura des questions portant sur les exposés à l'examen final.)

**L'examen sur table** : Il portera sur un texte choisi par le professeur. La semaine précédant le jour de l'examen, le professeur indiquera clairement qu'elle est l'extrait à préparer. L'étudiant ou l'étudiante devra travailler le texte en profondeur afin de répondre aux questions du professeur. L'examen aura lieu durant la séance de 2 X 50 minutes du mardi matin.

#### HORAIRE POUR LA SESSION

**Semaine 1 : Le lundi 8 septembre** : Présentation des objectifs généraux du cours. Les origines du français.

- Lire pour mercredi : *Français. Une langue qui défie les siècles* (pp. 12-25)

**Le mercredi 10 septembre** : « Le latin élimine le gaulois ». Mots gaulois conservés dans notre vocabulaire (Olivier Bertrand, *Histoire du vocabulaire français*, pp. 23-35)

- Lire pour lundi « Du latin au français », dans *Français. Une langue qui défie les siècles* (pp. 26-45)

**Semaine 2 : Le lundi 15 septembre** : Latin et français. L'histoire d'une évolution et non d'une naissance. Transmission écrite. Premier document écrit en proto-français *Les Serments de Strasbourg*. Introduction aux spécificités du français ancien.

**Le mercredi 17 septembre** : atelier d'ancien français à partir de document d'époque. Langue bicasuelle et les mots masculins de la troisième déclinaison masculine.

- **TP1** : transcription et analyse d'un court passage en ancien français du XIII<sup>e</sup> siècle.

**Date de remise: 22 septembre (5 points).**

**Semaine 3 : Le lundi 22 septembre** : Caractéristiques de l'ancien français et du moyen français.

- **Trad. 1** : traduire un texte bref du moyen français au français moderne.

**Date de remise: 24 septembre (5 points).**

**Le mercredi 24 septembre** : Atelier de lecture de textes manuscrit de la fin du Moyen Âge.

- Lire pour lundi : « Renaissance et expansion », dans *Français. Une langue qui défie les siècles* pp. 46-54.

- **TP2** : transcrivez un passage d'un manuscrit du XV<sup>e</sup> siècle, et relevez-en les traits spécifiques.

**Date de remise: 29 septembre (5 points).**

**Semaine 4 : Le lundi 29 septembre** : Cohabitation du manuscrit et de l'imprimé. La Renaissance et l'imprimerie : technique et transformation de l'écriture. L'influence italienne : enrichissement du vocabulaire (Olivier Bertrand, *Histoire du vocabulaire français*, pp. 89-116)

- **Trad. 2** : traduire un texte du XVI<sup>e</sup> siècle en français moderne.

**Date de remise 1<sup>er</sup> octobre (5 points).**

**Le mercredi 1<sup>er</sup> octobre** : Atelier de lecture de textes imprimés.

Lire pour lundi prochain la 2<sup>e</sup> moitié de « Renaissance et expansion », dans *Français. Une langue qui défie les siècles* (pp. 54-61) de même que « Le XVII<sup>e</sup> siècle : le mot juste et la pureté de la langue », dans *Histoire du vocabulaire français* (pp. 107-122).

- **TP3** : transcrire un imprimé du XVI<sup>e</sup> siècle, et en relever les traits spécifiques.

**Date de remise : 6 octobre (5 points).**

**Semaine 5 : Le lundi 6 octobre :** Le grand siècle (XVII<sup>e</sup> siècle) vers l'établissement d'une norme. L'institution de l'Académie française. Langue et autorité, langue et royauté. Grands personnages liés à la langue : Malherbe, Vaugelas.

- **Trad. 3 :** traduire en français moderne un texte du XVII<sup>e</sup> siècles (5 points).

**Date de remise : 8 octobre**

**Le mercredi 8 octobre :** Atelier de lecture de texte de théâtre du XVII<sup>e</sup> siècle.

- Lire pour la semaine prochaine le dernier tiers du Chapitre 3, pp. 62-71. « Le XVIII<sup>e</sup> siècle : l'universel, les sciences et la révolution », dans *Histoire du vocabulaire français* (pp. 123-46).

**TP4 :** travail d'analyse d'un texte de Molière.

**Date de remise: 15 octobre (5 points).**

**Semaine 6 : Le lundi 13 octobre : Congé de l'Action de grâce**

**Le mercredi 15 octobre :** Le XVIII<sup>e</sup> siècle : création lexicale, dictionnaires et l'Encyclopédie. Réunir l'information dans de grandes sommes. Travail d'archive des travailleurs de l'Encyclopédie : nommer et répertorier. L'école et la Révolution.

- **Préparation à l'examen sur table. Distribution du texte à l'étude pour l'examen du 20 octobre.**

**Semaine 7 : Le lundi 20 octobre : Examen sur table pendant toute la durée du cours.**

**Le mercredi 22 octobre :** Exposés : mode d'emploi ; ils commenceront le 3 novembre. Ecrire son nom sur la liste.

- Lire pour la semaine prochaine : « Le français révolutionné », dans *Le français. Une langue qui défie les siècles* (pp. 72-97).

**Semaine 8 : Le lundi 27 octobre :** Le XIX<sup>e</sup> siècle : les nouvelles inventions, le journalisme et l'école accessible à tous.

- Lire pour mercredi : « La littérature, reflet des paroles sociales », dans *Mille ans de langue française. Histoire d'une passion*, pp. 1051-60.

**Le mercredi 29 octobre :** Atelier sur les journaux du XIX<sup>e</sup> siècle et la langue de Zola.

Lire pour la semaine prochaine : « Une langue en mouvement et en danger », dans *Le français. Une langue qui défie les siècles* (pp. 98-115).

**TRAD4 :** synthétiser la pensée d'un journaliste du XIX<sup>e</sup> siècle en un court paragraphe.

**Date de remise : 3 novembre.**

**Semaine 9 : Le lundi 3 novembre : (4 exposés d'étudiant.e.s)** Le XX<sup>e</sup> siècle. Une attention toute particulière sera apportée à la francophonie canadienne au XX<sup>e</sup> siècle. La révolution tranquille : la nuit de la poésie.

**Le mercredi 5 novembre :** Atelier sur Michel Tremblay. Lire pour mardi prochain : « Le temps des modernes : les emprunts à l'anglais » dans *Histoire du vocabulaire français* (pp. 147-71).

- **TRAD5 :** traduire un texte de Michel Tremblay en français standard. Transcrire le texte sans les raccourcis typographiques, puis effectuer la traduction.

**Date de remise : 10 novembre.**

**Semaine 10 : Le lundi 10 novembre : (4 exposés d'étudiant.e.s)** Interactions : anglais / français. Extrait de *Bon Cop Bad Cop*.

- Lire pour lundi prochain : « Un kaléidoscope de questions », dans *Le français. Une langue qui défie les siècles* (pp. 116-27).

**Le mercredi 12 novembre :** Le français et le cinéma.

**TP5 :** transcrire de l'oral un passage tiré du film *J'ai tué ma mère* de Xavier Dolan (5 points). **Date de remise : 17 novembre.**

**Semaine 11 : Le lundi 17 novembre : (4 exposés d'étudiant.e.s)** Le français aujourd'hui dans le monde : l'éloignement et proximité. Nouveaux supports même problèmes : abréviations et raccourcis de l'écriture à l'ère du téléphone intelligent.

**Le mercredi 19 novembre :** Atelier comparatif de l'usage des abréviations et retour sur les manuscrits médiévaux.

**Semaine 12 : Le lundi 24 novembre : (4 exposés d'étudiant.e.s)** Le français à l'heure des débats mondiaux : multiculturalisme, mariage homosexuel, diversité confessionnelle, égalité homme-femme, etc.

**Le mercredi 26 novembre : (suite)**

**Semaine 13 : Le lundi 1<sup>er</sup> décembre (dernier cours) :** préparation à l'examen et évaluation générale du cours en groupe.